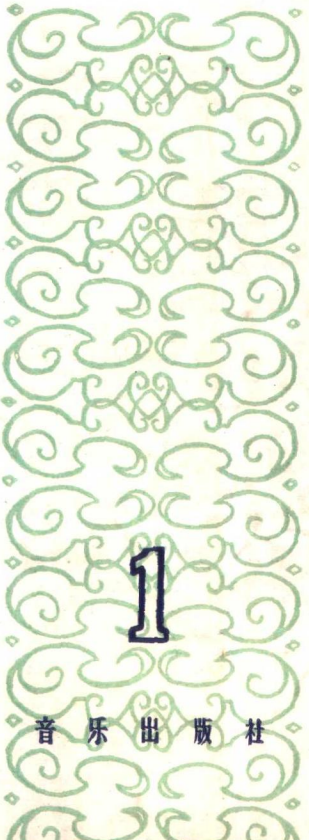




德汉对照歌曲集



1

音乐出版社

德 汉 对 照 歌 曲 集

音乐出版社编辑部编

1

音 乐 出 版 社

北 京

德汉对照歌曲集〔第一集〕

音乐出版社编辑部编

音乐出版社出版（北京和平门外西琉璃厂170号）

北京市书刊出版业营业许可证出字第063号

新华书店北京发行所发行

全国新华书店经售

*

787×1092毫米 32开 $2\frac{3}{4}$ 印张 80面乐谱

1961年8月北京第1版

1961年8月北京第1次印刷

统一书号：8026·1485

印数：00,001-2,580册 定价0.33元

目次

1. 德意志民主共和国国歌	貝希爾詞 艾斯勒曲	1
2. 迎着曙光	艾爾德曼詞 德國民歌	4
3. 我們走在最前列	德國勞動青年鬥爭歌曲	7
4. 小号手		10
5. 勞動人民之歌	赫姆林詞 艾斯勒曲	13
6. 起來, 我的人民	赫爾維格詞 查恩曲	16
7. 沼澤士兵之歌	布什詞 戈古埃爾曲	21
8. 台爾曼縱隊	恩斯特詞 德羅曲	24
9. 忠實於黨	庫巴詞 阿斯列爾曲	26
10. 台爾曼之歌	庫巴詞 史密特曲	29
11. 祖國, 我們保衛你!	繆勒詞 弗列德里希曲	33
12. 我對母親的誓言	布克爾特詞 威茨勞曲	35
13. 我是共和國的一個兵	維克多爾詞、諾米卡特曲	38
14. 青年和平戰士之歌	阿斯列爾、柯漢曲	41
15. 藍旗歌	貝希爾詞 艾斯勒曲	43
16. 渴望春天	奧弗貝克詞 莫扎特曲	46
17. 土撥鼠	舒德詞 貝多芬曲	48

18. 路边蔷薇	· 威 柏曲	49
19. 鱒魚	· 舒巴尔特詞 舒伯特曲	50
20. 打漁姑娘	· 梅 涅詞 舒伯特曲	53
21. 乘着歌声的翅膀	· 梅 涅詞 門德尔松曲	56
22. 致太阳	· 萊尼克詞 舒 曼曲	59
23. 蓮 花	· 梅 涅詞 舒 曼曲	62
24. 搖籃曲	· 勃拉姆斯曲	64
25. 野玫瑰	· 哥 德詞 魏尔納曲	65
26. 一只小山雀在飞翔	· 德国民歌	67
27. 冬天已经过去	· 德国民歌	71
28. 猎人要去打猎	· 德国民歌	75
29. 枞树	· 德国民歌	78
30. 在最美丽的绿草地	· 德国山地民歌	79
編后記		81

Inhalt

1. National-Hymne der Deutschen	
Demokratischen Republik	<i>H. Eisler</i> 1
2. Dem Morgenrot entgegen	<i>Melodie volkstümlich</i> 4
3. Wir sind die erste Reihe	<i>Altes Kampflied der deutschen Arbeiterjugend</i> 7
4. Der kleine Trompeter	10
5. Lied der Werktätigen	<i>H. Eisler</i> 18
6. Frisch auf, mein Volk!	<i>C. Zahn</i> 16
7. Die Moorsoldaten	<i>R. Goguel</i> 21
8. Die Thälmann-Kolonne	<i>P. Dessau</i> 24
9. Getreu der Partei	<i>A. Asriel</i> 26
10. Thälmann-Lied	<i>E. Schmidt</i> 29
11. Heimat, dich werden wir hüten!	<i>G. Friedrich</i> 38
12. Gelöbniß an die Mutter	<i>J. Werzlau</i> 35
13. Ich bin ein Soldat der Republik	<i>H. Naumilkat</i> 38
14. Lied der jungen Friedenskämpfer	<i>A. Asriel und G. Kochan</i> 41
15. Lied von der blauen Fahne	<i>H. Eisler</i> 43

16. Sehnsucht nach dem Frühlinge	<i>W. Mozart</i>	46
17. Marmotto	<i>L. v. Beethoven</i>	48
18. Ich sah ein Röschen am Wege stehn . <i>C. M. v. Weber</i>		49
19. Die Forelle	<i>F. Schubert</i>	50
20. Das Fischermädchen	<i>F. Schubert</i>	53
21. Auf Flügeln des Gesanges	<i>F. Mendelssohn</i>	56
22. An den Sonnenschein	<i>R. Schumann</i>	59
23. Die Lotosblume	<i>R. Schumann</i>	62
24. Wiegenlied	<i>J. Brahms</i>	64
25. Heidenröslein	<i>H. Werner</i>	65
26. Es flog ein klein's Waldvögelein	<i>Volkslied</i>	67
27. Die Winter is vergangen	<i>Volkslied</i>	71
28. Es wollt ein Jäger jagen	<i>Volkslied</i>	75
29. Der Tannendaum	<i>Volkslied</i>	78
30. Im schönsten Wiesengrunde	<i>Volkslied</i>	79

National-Hymne
der Deutschen Demokratischen Republik

德意志民主共和国国歌

1 = F $\frac{2}{4}$

J. 貝 希 爾 作 詞
H. 艾 斯 勒 作 曲
王 元 方、 严 宝 瑜 譯 配

庄严地

3	6	2	1	4	4	3	2
Auf-	er-	stan-	den	aus	Ru-	i-	nen
1. 从	廢	墟	中	复	活	新	生,
Glück	und	Frie-	d	sei	be-	schie-	den
2. 幸	福	和	平	属	于	我	們,
Laßt	uns	pflü-	gen,	laßt	uns	bau-	en,
3. 我	們	耕	种	我	們	建	設,

5	3	1	5	5.	6	4	-
und	der	Zu-	kunft	zu-	ge-	wandt,	
面	向	光	明 的	将		来;	
Deutsch-	land,	un-	serm	Va-	ter-	land.,	
德 意	志	亲	爱 的	祖		国;	
lernt	und	schafft	wie	nie	zu-	vor,	
劳	动	学	习	热		情 高;	

3	3	2	1	4	4	3	2
laß	uns	dir	zum	Gu-	ten	die-	nen,
为	了	正	义	献	身	于	你,
Al-	le	Welt	sehnt	sich	nach	Frie-	den,
世	界	人	民	渴	望	和	平,
und	der	eig-	nen	Kraft	ver-	trau-	end,
充	满	信	心	充	满	力	量,

5 3 | 6 4 | 2. 7 | 1 - | 1 1. 7 |
 Deutsch-land, ei-nig Va-ter-land. Al-te
 德意志統一的祖國。不
 reicht den Völ-kern eu-re Hand. Wenn wir
 万众一心向前进。加
 steigt ein frei Gesch-lecht em-por. Deut-sche
 自由的一代在成长。德国

6. 7 | 1. 3 | 2 5 | 5 1. 7 | 6. 7 |
 Not gilt es zu zwin-gen, und wir zwin-gen
 旧日灾难重起, 我
 brü-der-lich uns ei-nen, schla-gen wir des
 亲密的兄弟团结, 就
 Ju-gend, be-stes Stre-ben uns-res Volks in
 青年热血满腔, 背负着人民的

1. 3 | 2 - | 3 3 | 2 1 |
 sie ver-eint, denn es muß uns
 团 结 聚。 祖 那 太 阳
 Vol-kes Feind. Laßt das Licht des
 敌 人。 世 界 和 平
 dir ve-reint, wirst du Deutsch-lands
 希 望。 你 們是 祖 国

4	4	3	2	5	3	1	5
doch	ge-	lin-	gen,	daß	die	Son-	ne,
灿	烂的	光	辉	美	丽	无	比,
Frie-	dens	schei-	nen,	daß	nie	ei-	ne.
永	放	光	明,	再	不教	任	何
neu-	es	Le-	ben,	und	die	Son-	ne,
新	的	生	命,	美	丽	阳	光

5.	6	4	1	2	3	-	2	-
schön	wie nie,	ü-ber	Deutsch-	land				
照	耀 在	祖 国	大	地				
Mut-	ter mehr	ihren	Sohn	be-				
母	亲	为 她	儿 女	悲				
schön	wie nie,	ü-ber	Deutsch-	land				
照	耀 在	祖 国	大	地				

5	1	2	3	2	1
scheint,	ü-ber	Deutsch-	land	scheint,	
上,	祖 国	大	地	上,	
weint,	ih- ren	Sohn	be-	weint,	
伤,	为 她	儿 女	悲	伤,	
scheint,	ü-ber	Deutsch-	land	scheint,	
上,	祖 国	大	地	上,	

Dem Morgenrot entgegen

迎着曙光

1 = G $\frac{4}{4}$

德国民歌(约起于1844年)

H. 艾尔德曼作词

王元方译配

5	1.	7	1	2	1	7	6	5
Dem	Mor-	gen-	rot	ent-	ge-	gen,	ihr	
1. 我們	迎	着	曙	光	前	进	战	
Wir	ha-	ben	selbst	er-	fah-	ren	der	
2. 我	們	在	童	年	飽	尝	过	
Die	Ar-	beit	kann	uns	leh-	ren,	sie	
3. 劳	动	教	育	我	們	給		
Wir	rei-	chen	euch	die	Hän-	de,	Ge-	
4. 联	合	起	来	同	志	們	社	

1.	7	1	2	5	-	5	0	5	2.	*1	2	3
Kampf-	ge-	nos-	sen	all,	Bald	siegt	ihr	al-	ler-			
斗	的	同	志	們。	敌	人	就	要				
Ar-	beit	Fron-	ge-	walt,	in	dü-	stren	Kin-	der-			
压	迫	的	苦	痛,	阴	暗	的	岁	月			
lehr-	te	uns	die	Kraft,	den	Reich-	tum	zu	ver-			
我	們	能	力,	我	們	創	造					
nos-	sen,	all	zum	Bund,	Des	Kamp-	fes	sei	kein			
我	們	手	挽	手。	不	彻	底	消	灭			

4	3	2	1	7.	5	3.	2
we-	gen,	bald	weicht	der	Fein-	de	
崩	潰	胜	利	就要来			
jahr-	en	und	wur-	den	früh	schon	
夺	去	我	們	的	青		
meh-	ren,	der	uns-	re	Ar-	mut	
財	富,	却	一	貧	如		
En-	de,	eh'	nicht	in	wei-	ter	
敌	人,	不	停	止	战		

1	-	1 0 1	6.	7	1	1	7	6
Wall.		Mit	Macht	her-	an	und	hal-	tet
防。		快	武	装	起	来,	团	结
alt.		Sie	hat	an	un-ferm	Fuß	ge-	
春。		铁	索	在	脚	旁	叮	嘴
schafft.		Nun	wird	die	Kraft	von	uns	er-
洗。		如	今		我	们	已	认
Rund		der	Ar-	beit	frei-	es	Volk	ge-
斗。		劳	动		人	民	要	解

3	-	3 0 3	4.	3	2	1	7	6
Schritt,		Ar-	bei-	ter-	ju-	gend,	will	sie
紧,		劳	动	者	青	年	一	条
klirrt,		die	Ket-	te,	die	nur	schwe-rer	
响,		它	一	天	一	天	更	沉
kannt,		die	star-	ke	Waf-	fe	uns-	rer
消,		力	量	是	手	中	的	武
siegt		und	je-	der	Feind	am	Bo-den	
放。		劳	动		人	民	要	自

3	-	3 0 5	3.	3	4	3
mit?		Wir	sind	die	jun-	ge
心。		我	们	是	无	产
wird.		Wach	auf.	du	jun-	ge
重。		起	来	吧!	无	产
Hand.		Schlag	zu,	du	jun-	ge
器。		战	斗	吧!	无	产
liegt.		Vor-	wärts,	du	jun-	ge
由。		前	进	吧!	无	产

2	-	6.	6	5.	5 2.	2	3	-	3 0 5
Gar-		de	des	Pro-	le-ta-	ri-	ats!		Wir
阶		級	的	青	年近	卫	軍!		我
Gar-		de	des	Pro-	le-ta-	ri-	ats!		Wach
阶		級	的	青	年近	卫	軍!		起
Gar-		de	des	Pro-	le-ta-	ri-	ats!		Schlag
阶		級	的	青	年近	卫	軍!		战
Gar-		de	des	Pro-	le-ta-	ri-	ats!		Vor-
阶		級	的	青	年近	卫	軍!		前

3.	3	4	3	2	6	4	2
sind	die	jun-	ge	Gar-		de	des
們	是	无	产	阶		級	的
auf,	du	jun-	ge	Gar-		de	des
来	吧!	无	产	阶		級	的
zu,	du	jun-	ge	Gar-		de	des
斗	吧!	无	产	阶		級	的
wärts,	du	jun-	ge	Gar-		de	des
进	吧!	无	产	阶		級	的

1.	5	3.	2	1	-	1	0	0
Pro-	le-	ta-	ri-	ats!				
青	年	近	卫	軍!				
Pro-	le-	ta-	ri-	ats!				
青	年	近	卫	軍!				
Pro-	le-	ta-	ri-	ats!				
青	年	近	卫	軍!				
Pro-	le-	ta-	ri-	ats!				
青	年	近	卫	軍!				

我們走在最前列

德國勞動青年斗争歌曲
N. 諾 托 維 茨 改 編
邓 映 品 譯 配

• 7 •

5.	6	5	4	3	-	5
Sturm-	wind	lō-	schen	kann.		Wir
风	暴	吹	不	嫌。		为
jun-	ger	Mut	voll-	bracht;		Das
有	力的回			击。		<u>我们</u>
un-	ser	Werk	ge-	tan.		Drum,
到	最	后	胜	利。		<u>我们</u>
3.	4	7	2	1	-	3

1.	7	6	5	5	-	3.	5
schaf-	fen	für	den	Frie-		den;	Das
和	平	劳	动	创		造,	这
schwer-	ste	wird	be-	zwun-		gen,	wenn
克	服	一	切	困		难,	在
Freun-	de,	mu-	tig	vor-		wärts;	Und
愉	<u>快地</u>	奋	勇	前		进,	我
3.	5	4	3	3	-	1.	3

1.	3	3	3	2	6	2	2
ist	uns	höch-	ster	Ruhm,	ja	Ruhm	und
是	最	<u>高的</u>	荣	耀。	啊,	我	们
nun	das	gan-	ze	Land,	ja	Land,	bein
不	断	向	前	进。	用	我	们
kei-	nen	Schritt	zu-	rück,	zu-	rück;	Dem
们	永	不	退	后,	是	为	了
3.	5	*5	5	6	4	4	6

4.	3	2	2	3	-	1.	5
uns-	re	größ-	te	Eh-		re	der
劳	动	的英	雄	气		概	是
Auf-	bau	uns-	rer	Hei-		mat	uns
坚	强	有	力的	双		手	建
deut-	schen	Land	zum	Se-		gen	und
德	意志	祖	国	繁		荣	和
6.	5	4	4	5	-	3.	3

6.	1	7	2	1	-	1	2	1	7	6
Ar-	beit	Hel-	den-	tum		und	uns-	re	größ-	te
到	处	受	尊	敬,		我们	劳	动	的英	雄
reicht	die	star-	ke	Hand,		beim	Auf-	bau	uns-	rer
设	祖		国,			用	坚	强	有	力的
für	der	Mensch-	heit	Glück,		dem	deut-	schen	Land	zum
人	类	幸	福,			为	德	意志	祖	国

*4.	6	5	4	5	-	5	4	6	5	4
-----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

1	-	5.	5	6.	1	7	2	1	-	-
Eh-		re	der	Ar-	beit	Hel-	den-	tum		
气		概	是	到	处	受	尊	敬		
Hei-		mat	uns	reicht	die	star-	ke	Hand		
双		手	建	设	祖		国			
Se-		gen	und	für	der	Mensch-	heit	Glück		
繁		荣	和	人	类	幸	福			

3	-	3	3	*4.	6	5	4	3	-	-
---	---	---	---	-----	---	---	---	---	---	---

Der kleine Trompeter

小 号 手

1=C $\frac{4}{4}$

高年生译词

边宝驹配歌

进行曲速度

5	3	3	3	2 3	4	2	0	5
Von	all	un-tern	Ka-	me-	ra-	den	war	
1. 在	我	們 的	同	志	中	間,	有	
Wir	sa-	ssen so	fröh-	lich bei-	sam-	men	in	
2. 在	狂	风	暴	雨 的	黑	夜,	我	
Da	kam	ei- ne	feind-	li-che	Ku-	gel	bei	
3. 有	一	次 他	吹得	正	高	兴,	故	
Da	nah	-men wir	Hak-	ke und	Spa-	ten	und	
4. 我	們	拿 起	鋤	头	鉄	鏈,	給	
Schlaf	wöhl,	du klei-	ner	Trom-	pe-	ter,	wir	
5. 安	息	吧,	我	們 的	小	号 手,	我	

5	5.	5	6.	5	4	3	-	0	1
kei-	ner so	lieb	und so	gut	wie				
1. 个	勇 敢	可	爱 的	人,	他				
ei-	ner so	stür-	mi-schen	Nacht;	mit				
2. 們	愉 快	欢	聚 一	堂,	他				
ei-	nem so	fröh-	li-chen	Spiel;	mit				
3. 方	飞 来	一 顆	子	彈,	他				
gru-	ben ihm	mor-	gens ein	Grab,	Und				
4. 他	挖 掘	一 座	坟	墓,	那些				
wa-	ren dir	al-	le so	gut,	Schlaf				
5. 們	大 家	永 远	怀 念	你,	安				